

VÝROČNÍ ZPRÁVA SNĚZ TU ŽÁBU, Z. Ú.
za rok 2017



Hlavní činností Sněž tu žábu, z. ú. je pravidelné pořádání festivalu francouzského divadla Sněž tu žábu, jehož čtvrtý ročník se uskutečnil v květnu 2017. Naším cílem je vytvářet prostor pro setkávání české a francouzské kultury a nabídnout co nejširšímu rozmanitý průřez současnou francouzskou divadelní tvorbou. Rok 2017 byl pro nás zásadním zlomem, protože se nám podařilo zrealizovat také první ročník festivalu Na skok do Prahy, festivalu českého divadla ve Francii, a vytvořit tím skutečný kulturní most mezi českou a francouzskou (nejen) divadelní kulturou.

1. Sněž tu žábu, z. ú.

Projekt festivalu francouzského divadla Sněž tu žábu vznikl z iniciativy studentů Katedry divadelní vědy FF UK a DAMU, ve spolupráci s Francouzským Institutem v Praze.

Jeho první ročník proběhl v prostorách vinohradské Venuše ve Švehlovce od 2. do 6. března 2015 a jako hlavního hosta přivezl do Prahy inscenaci War Pig francouzského souboru Le festin de Saturne. Program prvního ročníku nabídl pražskému publiku čtyři nové překlady současných francouzských dramatických textů a dvě české inscenace reflektující francouzskou kulturu (Marienbad souboru Depresivní děti touží po penězích a Heavy Metal Soap Opera od Wariot Ideal).

Druhý ročník se odehrál v Experimentálním prostoru NoD a ve Strašnickém divadle v termínu 12.-15.3. 2016. Program festivalu Sněž tu žábu se tentokrát rozšířil o dramaturgickou linii Degustace, zaměřenou na interdisciplinární spolupráce. Hlavním hostem byla inscenace Lišejman v režii známého francouzského dramatika, herce a režiséra Frédéric Sonntaga. V roce 2016 jsme kromě francouzské inscenace uvedli 5 scénických skic, a jednu rozhlasovou hru. V prostoru divadla NoD jsme rovněž uspořádali interaktivní výstavu a realizovali projekci českých a francouzských krátkometrážních filmů. Celkem jsme představili díla deseti francouzských dramatiků a pozvali 15 francouzských hostů.

Pro třetí ročník, jehož program se uskutečnil 25.-28.5. 2017, festival zvolil divadelní prostor Studia Alta v Holešovicích. Dramaturgie festivalu se v tomto roce obohatila o novou linii Ántré, která cílí především na profesionální publikum a zaměřuje se na networking a vzdělávání. Dramaturgická linie Degustace rozšířila svůj program o inovativní projekt intuívního překladu Korespondence. Hlavním hostem třetího ročníku byla inscenace Projet Ennuie (Projekt Nuda) francouzského souboru Le Cabinet de Curiosités. Rovněž jsme přivítali pět francouzských dramatiků a uvedli stejný počet nových překladů současných francouzských textů.

Studio Alta se stalo stálým prostorem festivalu, jeho čtvrtý ročník zde proběhl od 10. do 13. 5. 2018. Pražskému publiku jsme tentokrát představili renomovaného francouzského režiséra Pierra Meunier a jeho inscenaci Buffet à vif (Kredenc naživo). V rámci programu čtvrtého ročníku bylo v českém překladu uvedeno pět nových francouzských her, dva bloky dramatických úryvků, jeden koncert, jedna výstava, ilustrátorský battle, diskuze a řada dalších akcí. Kromě stále se rozšiřující programové skladby tří dramaturgických linií Ántré, Degustace a Banket jsme v roce 2018 rozšířili aktivity festivalu i do zahraničí.

První ročník festivalu českého divadla v Paříži Na skok do Prahy proběhl od 4. do 7. 4. 2018 v kulturním centru Anis Gras, umístěném na pařížském předměstí Arcueil. Paříži představil celkem pět českých hostů, z nichž dva dramatiky, výtvarnici, režiséra a zpěvačku. Do francouzštiny jsme v rámci programu prvního ročníku přeložili dvě české hry a úryvky z děl tří dalších autorů.

2. Přehled činnosti v roce 2017

❖ **Apero s Valérií Mréjen (9. ledna 2017, Kino 35, Francouzský institut v Praze)**

- večerní komponovaný program, který představil francouzskou filmovou režisérku, výtvarnici a spisovatelku **Valérii Mréjen**
- promítání **krátkometrážních filmů**
- **autorské scénické čtení** divadelního textu V. Mréjen
- **diskuze s diváky**
- **představení programu 3. ročníku festivalu Sněž tu žábu**

❖ **Příprava 3. ročníku festivalu francouzského divadla Sněž tu žábu**

- dokončení **překladů pěti frankofonních her** vybraných dramaturgickou radou v rámci otevřené dramatické výzvy
 - Stéphane Bouquet, François-Xavier Rouyer: *Ghost protocol*. Překlad: Linda Dušková
 - Matéi Visniec: *Migranti! aneb Je nás na týhle zasraný lodi moc (Migraaants ou On est trop nombreux sur ce putain de bateau)*. Překlad: Jana Bartůňková
 - Marilyn Mattei: *Vnitřní nepřítel (L'ennemi intérieur)*. Překlad: Petr Christov

- Catherine Zambon: *Můj bratr, má princezna (Mon frère, ma princesse)*. Překlad: Natálie Preslová
- Pauline Peyrade: *Císařský les (Bois impériaux)*. Překlad: Michal Zahálka
- **produkční přípravy** (např. technické požadavky francouzského souboru Le Cabinet de Curiosités, fermány zkoušek, herecké a technické zajištění scénických skic a dalšího programu)
- komunikace s **autory her a hosty** pozvanými na festival, zajištění letenek a ubytování
- **naplňování PR plánu**, komunikace s médii, novináři a partnery, zajišťování inzerce, tvorba tiskových materiálů
- **dramaturgická příprava - scénické skici** (potvrzení výběru režisérů, herců, produkce), **Dramatické jednohubky** (finální výběr textů, režiséři, herci), **diskuze** (výběr a zvaní hostů, příprava témat), **projekt Korespondence** (dramaturgické vedení účastníků, příprava performance), **filmové projekce** (potvrzení výběru děl, produkce)
- **příprava francouzských či českých titulků** ke všem inscenacím/scénickým skicám

❖ 3. ročník festivalu Sněž tu žábu (25. - 28. května 2017, Praha, Studio ALTA)

- **slavnostní zahájení, předání Ceny Grenouille** pro nejlepší inscenaci frankofonní předlohy za rok 2016 (Boris Vian: *Pěna dní*, režie SKUTR, Klicperovo divadlo Hradec Králové), raut
- **česká premiéra inscenace *Projekt Nuda (Projet Ennui)*** souboru Le Cabinet de Curiosités
- **pět scénických skic** poprvé přeložených francouzských her pod vedením českých režisérů (Tereza Říhová/Divadlo Letí, Ewa Zembok/Strašnické divadlo X10, Filip Nuckolls, Petr Hašek, Jan Holec)
- **dvanáct francouzských hostů**, kteří se účastnili kompletního programu festivalu
- **dva bloky scénických čtení úryvků** z osmi francouzských her, tzv. Dramatické jednohubky
- **dvoudenní česko-francouzský tvůrčí ateliér ČR:FR drama**, jehož výsledkem byla například dramatická esej či jednoaktovka, které autoři předvedli divákům
- **unikátní projekt Korespondence, projekce krátkometrážních filmů, koncert**
- **diskuze** s francouzskými a českými dramatiky na **téma Teror v dramatu**, brunch

❖ Uzavření 3. ročníku festivalu a příprava 4. ročníku Sněž tu žábu

- **účetní uzávěrka 3. ročníku, vyúčtování grantů**

- **finalizace dramaturgického plánu 4. ročníku festivalu, potvrzení výběru hostující francouzské inscenace (Pierre Meunier a Raphaël Cottin: *Kredenc naživo/ Buffet à vif*)**
 - **příprava a podávání grantů na rok 2018**
 - **vyhlášení dramatické výzvy pro rok 2018**
 - **čtení a odborné posuzování více než stovky zaslaných frankofonních her (Čtecí komise)**
 - **konečný výběr pěti dramatických textů pro scénické skici na 4. ročník festivalu (dramaturgická rada festivalu), oslovení překladatelů a českých režisérů**
 - **Gwendoline Soublin: *Pig Boy 1986-2358*. Překlad: Petr Christov. Režie: Linda Dušková**
 - **Joseph Danan: *Dobrodružství Aurena, malého sériového vraha (Les aventures d'Auren le petit serial killer)*. Překlad: Linda Dušková, Natálie Preslová. Režie: Kasha Jandáčková**
 - **Hédi Tillette de Clermont-Tonnerre: *Strach(y) (Peur(s))*. Překlad: Michal Zahálka. Režie: Ewa Zembok (Divadlo X10)**
 - **Laureline Le Bris-Cep: *Všichni žijí (Pourtant personne n'est mort)*. Překlad: Jana Bartůňková. Režie: David Prachař**
 - **Damien Gabriac: *Kasovní trháč (Box office)*. Překlad: Natálie Preslová. Režie: Adama Skala**
 - **tvorba PR strategie, oslovování partnerů a médií**
 - **produkční přípravy 4. ročníku festivalu, jednání se Studiem ALTA, komunikace s francouzským souborem i vybranými autory**
- ❖ **Příprava 1. ročníku festivalu českého divadla ve Francii Na skok do Prahy (Fais un saut à Prague)**
- **tvorba dramaturgické koncepce festivalu, výběr českých dramatických textů (Anna Saavedra: *Olga*, Magdalena Frydrych Gregorová: *Panenka z porcelánu*) a umělců, kterým byla poskytnuta rezidence v rámci festivalu (režisér Jakub Maksymov a výtvarnice Barbora Sléřová)**
 - **koordinace programu s koproducentem festivalu, rezidenčním a divadelním prostorem Anis Gras v Arcueil**
 - **navázání spolupráce s mezinárodní organizací Eurodram a příprava vzniku první komise pro výběr českých textů určených k překladu do francouzštiny**
 - **jednání s dalšími partnery festivalu (České centrum v Paříži, agentura DILIA, CZECH-IN Film Festival)**
 - **zadání překladů vybraných českých her profesionálním překladatelům**
 - **výběr a oslovení francouzských režisérů pro scénické skici poprvé přeložených českých textů**

- **příprava a naplňování PR strategie, vytvoření grafického vizuálu festivalu, práce se sociálními sítěmi**
- **produkční přípravy na místě i v Praze**

❖ **Propagace současného francouzského divadla v Česku**

- **kontinuální snaha o propojování francouzského a českého divadelního prostředí**
- **nabízení přeložených her českým divadlům**
- **zprostředkovávání kontaktů s francouzskými dramatiky**

Hlavním cílem festivalu Sněž tu žábu zůstává seznamování českého publika s nejzajímavějšími tendencemi současného francouzského divadla, a to prostřednictvím původních inscenací i scénických prezentací textů, které mají potenciál oslovit české diváky a české divadelní profesionály. Všemi událostmi, které festival nabízí, se snažíme vytvářet prostor určený k setkávání a interakcím mezi francouzskou a českou kulturou.

S ohlédnutím na proběhlé čtyři ročníky můžeme potvrdit, že snaha přispět k posilování kulturních vazeb mezi oběma zeměmi nezůstává bez odezvy a že festival již inicioval řadu spoluprací českých a francouzských umělců. Čím dál častěji se také setkáváme se zájmem českých divadel o uvádění nových francouzských dramatických textů představených v rámci festivalu, ale také se zájmem překladatelů o texty autorů, kteří u nás byli doposud neznámí. K nejčerstvějším úspěchům festivalu patří čtyři inscenace francouzských textů představených na druhém a třetím ročníku festivalu, která uvedla česká divadla. Jedná se o text *Vnitřní nepřítel* autorky Marilyn Mattei, realizovaný v brněnském divadle Polárka, o text *Ghost Protocol* autorů Stéphanu Bouqueta a Françoise-Xavier Rouyera, uvedený v Divadle v Dlouhé, o text *Pod kontrolou* autora Fréderica Sonntaga, který uvedlo divadlo X10, a o chystanou premiéru textu *George Kaplan* od F. Sonntaga, která v říjnu 2018 proběhne v Západočeském divadle v Pardubicích. K šíření nově přeložených textů by měl přispět i sborník pěti vybraných současných francouzských her, který v roce 2021 k příležitosti sedmého ročníku vydá nakladatelství Institutu umění - Divadelního ústavu.

Na pátém ročníku festivalový tým již počtvrté udělí Cenu Grenouille. Ta byla založena při festivalu Sněž tu žábu jako ocenění pro výrazné české inscenace frankofonních předloh. Poprvé byla udělena v rámci druhého ročníku, tedy za rok

2015, kdy ji získala inscenace hry Rogera Vitra *Viktor aneb Dítka u moci* z pražského Divadla v Dlouhé v režii Jana Mikuláška. Za rok 2016 byla Cena udělena inscenaci Klicperova divadla v Hradci Králové *Pěna dní* režijního dua SKUTR. Letos ji za rok 2017 získala divadelní společnost Masopust s oceňovanou inscenací *Deník zloděje* (Genet - Bridel - König).

NA SKOK DO PRAHY - festival českého divadla v Paříži

K vytvoření druhého festivalu v Paříži došlo z přirozené potřeby zázemí a "spádového bodu" přímo v zemi, s níž už čtyři roky intenzivně prohlubujeme vazby. První festival českého divadla ve Francii **Na skok do Prahy** si tak klade za hlavní cíl prezentaci českého divadla a dramatu (se zaměřením na propagaci pražských divadel a jiných kulturních institucí) a jeho zpřístupňování francouzským institucím a profesionálům z oblasti kultury a umění.

V rámci prvního ročníku, který proběhl v dubnu 2018 jsme přeložili a uvedli dvě české hry (Anna Saavedra: *Olga*, Magdalena Frydrych Gregorová: *Panenka z porcelánu*), zrealizovali celkem tři scénická čtení, koncert, performance, výstavu a umožnili rezidence dvou českých umělců (výtvarnice Barbora Sléková a režisér Jakub Maksymov). Díky vzniku festivalu Na skok do Prahy se našemu ústavu otevřela celá řada nových možností k realizaci. Kromě prezentace českého divadla a dramatu v zahraničí budeme od roku 2019 zprostředkovávat také umělecké rezidence českých umělců ve Francii a iniciovat další česko-francouzské umělecké projekty.

Festival **Na skok do Prahy** probíhá především díky podpoře uměleckého prostoru Anis Gras, Českého centra v Paříži a agentury Dilia. Ceníme si ale i uměleckých spoluprací, navázaných především s festivalem českého filmu Czech IN, s divadlem Théâtre Ouvert a s francouzskými divadelními soubory Cie MA-HU a Collectif Pris dans les phares. V roce 2019 se k užší spolupráci připojí také Město Arcueil a Institut umění - Divadelní ústav. Nově vstupujeme také do spolupráce s mezinárodní organizací Eurodram, pro kterou budeme zakládat první komisi pro výběr českých textů určených k překladu do francouzštiny.

3. Účetní vyrovnání roku 2017

Třetí ročník festivalu Sněž tu žábu podpořil Státní fond kultury, Magistrát hl. m. Prahy, Ministerstvo kultury ČR, Agentura Dilia a Francouzský institut v Praze.

| CELKOVÉ NÁKLADY | 2017 |
|----------------------------|----------------|
| Umělecké honoráře | 347 011 |
| Nájmy | |
| - pronájmy prostor | 33 000 |
| - pronájmy techniky | 10 890 |
| Propagace | 34301,76 |
| Cestovné | 51858,32 |
| Spotřeba materiálu | 1740 |
| Nákup drobného majetku | 7999,9 |
| Diety | 6183,3 |
| Ubytování hostů | 64130 |
| Dekorace | 3075 |
| Honoráře realizačního týmu | 95118 |
| CELKEM | 655 307 |

| CELKOVÉ PŘÍJMY | 2017 |
|---|-------------|
| Vstupné | 12 307 |
| <i>Průměrná cena vstupenky</i> | <i>100</i> |
| <i>Počet akcí/představení/koncertů/výstav</i> | <i>15</i> |
| Prodej publikací, propagačních materiálů aj. | |
| Kurzovné | |
| Od odběratelů služeb (vydané faktury) | |
| <i>z toho smlouva o reklamě</i> | |
| Z pronájmů | |
| Z členských příspěvků (vyplňují např. spolky) | |
| Jiné (specifikujte v komentáři) | |
| <u>Ostatní zdroje</u> | |
| Dotace MK ČR | 190 000 |

| | |
|--|----------------|
| Dotace Státní fond kultury | 55 000 |
| Zahraniční zdroje (Francouzský institut v Praze) | 48 000 |
| Dotace hl. m. Prahy | 350 000 |
| | |
| CELKEM | 655 307 |

5. Zakladatelé a členové Sněž tu žábu, z. ú.

Mgr. Natálie Preslová (*29. 11. 1989)

Dramaturgyně, překladatelka, absolventka Divadelní vědy na FF UK, ředitelka festivalu francouzského divadla Sněž tu žábu. Pravidelně spolupracuje s Malým divadlem v Českých Budějovicích a od dubna 2016 působí jako divadelní dramaturg Experimentálního prostoru NoD. Věnuje se také překladu divadelních textů z francouzštiny.

Správní rada:

Bc. Michal Zahálka

Bc. Jana Jurčová

Bc. Adéla Hruběšová

Revizor:

Regina Havránková

Ředitel:

Natálie Preslová

Festivalový realizační tým

Mgr. Natálie Preslová, ředitelka festivalu Sněž tu žábu
MgA. Linda Dušková, PhD., šéfdramaturgyně festivalu Sněž tu žábu a ředitelka festivalu Na skok do Prahy
Mgr. Ondřej Roubínek, šéf PR a marketingu
Zdeňka Valečková, šéf produkce
Mgr. Jacques Joseph, PhD., překladatel a dramaturg
Tereza Kozubíková, produkční
Bc. Eva Orcígrová, PR, propagace, web
BcA. Barbora Sléřhová, grafika
Mgr. Michal Zahálka, dramaturgická spolupráce, Cena Grenouille
Sebastián Vích, technický šéf
Bc. Lukáš Křížek, zpravodaj Le Tisk, archiv
MgA. Linda Šilarová, koncepce a produkce ánré
Kristýna Matolínová, gastrodramaturgie a supervize titulků

6. Poděkování

Festival Sněž tu žábu vzniká ve spolupráci s Francouzským institutem v Praze, za dlouhodobou podporu vděčíme kulturnímu atašé, panu Alexandru Pajonovi a řediteli Francouzského institutu, panu Lucovi Lévyemu. Pravidelně spolupracujeme s autorskoprávními agenturami Dilia a SACD (Société des auteurs et compositeurs dramatiques). Od svého vzniku festival spolupracuje s Katedrou divadelní vědy FF UK. Za vyjádřenou podporu do příštích ročníků letos vděčíme Institutu umění - Divadelnímu ústavu. Velmi podstatná jsou pro nás také umělecká partnerství s českými divadly: dosud jsme spolupracovali s Divadlem Letí, Divadlem X10 a Jihočeským divadlem. Novou spolupráci jsme navázali s Kanceláří Kreativní Evropa, a to prostřednictvím workshopu určeného odborné veřejnosti v rámci dramaturgické linie *ánré*.

7. Závěrem

Festival Sněž tu žábu si za uplynulé čtyři ročníky vybudoval stabilní místo na pražské divadelní scéně, kterou jako jediná akce svého typu obohacuje o pravidelnou možnost setkávání nejen s divadlem a dramatem francouzské jazykové oblasti, ale i s francouzskou kulturou jako takovou. Stále se zvyšující zájem ze strany publika i odborné veřejnosti nás vede k rozšiřování našich aktivit, a to během celého roku. Náš ústav pravidelně zprostředkovává kontakty mezi českými divadly a francouzskými autory, vybírá a doporučuje francouzské hry k překladu, aktivně se účastní diskuzí a konferencí v obou zemích, zapojuje se do výběrových komisí textů ve Francii a snaží se vytvářet profesní i mezilidské vazby mezi oběma jazykovými oblastmi.

Naším cílem je sblížení české a francouzské kultury, klademe tedy velký důraz na to, aby veškeré akce, které program obou festivalů nabízí, byly kompletně a profesionálně tlumočeny i překládány, a tedy přístupné v českém i ve francouzském jazyce.

